

## ДОСТОЙНЫЙ ПРОДОЛЖАТЕЛЬ СЛАВНЫХ ТРАДИЦИЙ ОСЕТИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (К 80-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ М.С. ДЗАСОХОВА)

Л.А. Чибиров\*

**Аннотация.** Музафер Дзасохов является одним из представителей поколения, которое пришло в осетинскую литературу в середине прошлого века. Выдающихся успехов народный писатель Осетии, лауреат Государственной премии им. К. Хетагурова, заслуженный работник культуры РФ и РСО-А М. Дзасохов достиг в области поэзии, прозы и художественного перевода. К своему 80-летию писатель пришел с богатейшим творческим багажом: он является автором 35 поэтических сборников, романов и повестей, рассказов, переводных произведений. Вклад его в осетинскую литературу неocenим.

**Ключевые слова:** Дзасохов, поэзия, проза, перевод, Родина, мать, народный.

Я не литератор, но будучи ученым-осетиноведом, не являюсь сторонним наблюдателем, а люблю осетинскую литературу, интересуюсь произведениями наших писателей, особенно тех, чья гражданская позиция и человеческие качества созвучны их писательскому таланту.

Не будет преувеличением сказать, что в Осетии каждая фамилия достойна уважения. Однако, когда говорят о всенародно признанных, особо прославившихся своим талантом и способностями личностях, фамилия, как правило, уже не называется. Имя само по себе становится брендом, статусом, признанием заслуг перед обществом человека, которому оно принадлежит. К примеру, когда речь идет об ученых и мы произносим «Васо», то имеем в виду В.И. Абаева. Когда же речь заходит о художниках и мы говорим «Махарбек», то это, конечно же, М.С. Туганов. Точно так же, когда речь идет о писателях и мы говорим «Коста», «Грис», «Нафи», «Камал», «Шамил» – мы уже знаем, о ком идет речь. В этот ряд по праву вписывается и имя «Музафер».

Музафер Созырикович Дзасохов – один из выдающихся мастеров пера, знаковая фигура в осетинской литературе.

Творческое наследие Музафера широко и многогранно. Особо крупный вклад им сделан в осетинскую поэзию и прозу, неocenима его работа и в



Глава РСО-А В.З.Битаров (справа)  
вручает награду М.С. Дзасохову

жанре переводчика. При этом в каждом из названных жанров он создал фундаментальные произведения, которые – без преувеличения – переживут века.

Музафер – поэт с большой буквы. Осетинский читатель впервые познакомился с ним через его поэзию [1]. Первое стихотворение он опубликовал,

будучи еще школьником, в 17-летнем возрасте. Это оказало на юного автора сильное впечатление, буквально окрылило, вдохновило его. С тех пор прошло более шестидесяти лет, и Музафер издал более 15 поэтических сборников: «Зæххы уæз» («Тяжесть земли»), «Иры дзыхъхъ» («Край мой – Осетия»), «Арв æмæ зæхх» («Небо и земля») и др., но радость от публикации первого стихотворения и сейчас живет в его сердце.

Поэт пишет о своей малой родине – Осетии, о России, которая тоже часть его души, о красоте их природы, о мужестве и стойкости наших людей, о любви, о жизненной правде. Как отмечают знатоки поэзии, стихи Музафера ни с чьими не спутаешь, хотя он пишет на те же самые темы, что и другие поэты. Но у него собственное миропонимание, собственный кодекс чести, который он соблюдает при любых обстоятельствах. К тому же все, что он пишет, пропущено через его душу, через его сердце.

В произведениях поэта – глубокие раздумья, философское осмысление многих жизненных яв-

\* Чибиров Людвиг Алексеевич – д. и. н., профессор, г. н. с. комплексного научно-исследовательского отдела ВНИЦ РАН (L.chidirov@mail.ru).

лений. В этом отношении особенно интересно стихотворение «Тяжесть земли». В нем Музафер обращает внимание всех людей планеты на тяжесть земли, говорит, что каждый из нас причастен к этому и потому никто не должен быть сторонним наблюдателем свершения великих целей и задач, которые ставит перед нами эпоха. Это гражданский долг каждого человека, и выполнить его можно, пробивая себе дорогу трудом, сея добро и любовь между людьми.

Что наиболее характерно для поэзии Музафера, так это простота и доступность языка, удачное вкрапление в него элементов устного народного творчества, плавность стиха. Лиричность и мелодичность его стихов сделали их находкой для композиторов. На стихи поэта композиторами Осетии Р. Цорионти, Е. Кулаевым, Б. Газдановым, А. Бериевым, Ю. Дзиевым, И. Мистуловой, Е. Есеновой, Р. Гаджиновым, Н. Кабоевым и др. написаны десятки песен. Мы часто слышим их по радио и телевидению, а многие из них стали действительно народными.

Сила Музафера как поэта заключается в том, что ему одинаково доступны все жанры поэтического творчества: стихотворения, поэмы, четверостишия, эпиграммы, басни, легенды, сонеты, стихотворения в прозе. Ценителем поэзии М. Дзасохова является не только осетинский читатель. В разные годы над переводами поэзии М. Дзасохова на русский язык работал целый ряд известных поэтов-переводчиков: Я. Козловский, Л. Озеров, Л. Шерешевский, В. Тушнова, А. Николаев, Н. Злотников, В. Пальчиков, М. Кудимова, А. Медведев и др. Результатом их усилий стали изданные на русском языке поэтические сборники: «Положа руку на сердце», «Сердце и водопад», «Гости из Барагуына», «Осетия – родная сторона», «Колчан». Тематика стихов – самая разнообразная. Читая их, не устаешь поражаться таланту автора, ибо перед глазами предстают все новые и новые картины, события, факты. Многие изречения со страниц книг поражают оригинальностью и мудростью, стали поистине народными, крылатыми. Со стихами Музафера знакомы в далекой Индии, Монголии, Болгарии, Венгрии. Сегодня М. Дзасохова читают русские, украинцы, казахи, белорусы, кабардинцы, чеченцы, калмыки, башкиры, даргинцы, лезгины, лакцы, абхазы и многие другие народы. Не будет преувеличением сказать, что своими поэтическими произведениями Музафер еще при жизни обеспечил себе место в ряду выдающихся поэтов Осетии и России.

Как и все известные мастера пера, Музафер пришел в прозу через поэзию и оставил в ней такой же глубокий след. Проза его в целом автобиографична, ибо лучшей сюжетной линией, чем собственная дорога жизни, которая балансировала на грани трагического и драматического, трудно было придумать.

Музафер родился в предвоенные годы в селении

Красногор. Когда отца забрали на фронт, ему шел четвертый год, а младшая из двух сестер была еще в утробе матери. Отец семейства погиб на фронте, и матери одной пришлось ставить на ноги своих сирот. Однако не прошло и нескольких лет, как в семье Дзасоховых постучалась новая беда: на колхозном поле трагически оборвалась жизнь матери. И хотя малолетние дети испытали все тяготы сиротской жизни, но все же не закрыли родительский дом. Сестры выстояли, окончили среднюю школу, а затем, вслед за Музафером, окончившим историко-филологический факультет Северо-Осетинского государственного университета, получили высшее образование.

Окончив вуз, Музафер быстро поднялся по служебной лестнице: работал в редакциях газет «Рæстдзинад», «Молодой коммунист», заместителем председателя Госкомитета по радиовещанию и телевидению; и вот уже более трех десятилетий успешно возглавляет журнал «Ногдзау». Но одновременно со служебной карьерой Музафер формировался и рос как творческая личность, став одним из известных мастеров в писательском цехе Осетии.

Прозаическое наследие М. Дзасохова весьма обширно. Его роман в повестях вышел в девяти книгах: «Весенние звезды», «На берегу Уршдона», «Нижний Ир», «Осетинский подарок», «Турий альчик», «Птичье молоко» и др. [2]. Повести эти настолько композиционно связаны и сюжетно продолжают друг друга, что производят впечатление одного цельного произведения. В этой своеобразной эпопее Музафер рассказывает об осетинской деревне послевоенного времени, о тяжелых жизненных условиях главного героя произведений, которого круглое сиротство заставило рано повзрослеть, выработало в нем силу противостоять ударам судьбы. И сквозь истории отдельно взятых осетинского села и осетинской семьи проступает лицо (образ) целой эпохи – с его тревогами, невзгодами, буднями, праздниками, радостями, надеждами, – эпохи трудной, послевоенной.

Образ Казбека Таучелова не носит сугубо автобиографический характер. По сути, это биография многих молодых людей, выходцев из осетинских сел, а возможно, и целого послевоенного поколения, которое с помощью упорного труда, твердой воли и настойчивости тернистым путем шло к знаниям и свету. По большому счету, это биография и автора этих строк. Мы с Музафером близки по возрасту, учились в одном институте, в одно и то же время; я тоже родился и провел свои детские и юношеские годы в селе. И хотя у меня были родители, однако и я сполна испытал все невзгоды послевоенных лет, хотя сейчас с теплотой вспоминаю, как мы мужали в тяжелые послевоенные годы. Основная масса студентов ходила в залатанных штанах, тем не менее мы были сильны духом и пробивали себе дорогу к знаниям, к свету ежедневным, упор-

ным трудом, целеустремленностью, которая очень пригодилась в жизни...

Говоря о прозе Музафера, нельзя пройти мимо двух тем, которые занимают основное место в его творчестве и раскрыты с особой любовью. Первая – это любовь к родному очагу. Устами своего главного героя Казбека Музафер славит родное село, а прощаясь с ним, говорит: «Мы говорим до свидания, чтобы потом сердечно воскликнуть: “Здравствуй!”». Удивительную жизненную силу и творческую энергию дало Музаферу село, в котором он родился и рос, где жили его родители. Не будь его – Музафера, как писателя такого масштаба, мы бы сегодня не имели. Лишите человека общения с окружающим миром, изолируйте его от себе подобных, и цветок творчества никогда не поднимет бутон, не расцветет.

Вторая тема – тема матери. Конечно же, мы все очень любим своих матерей, – этим никого не удивишь, это естественно, как свет за окном. И можно понять любовь и привязанность к матери человека, потерявшего ее в том возрасте, когда он особенно нуждался в ее ласке и внимании... Но то, как пишет Музафер о своей Дзыцца, какие слова он нашел для нее в своем сердце, заставило по-иному осмыслить и личность большого писателя, и его творчество. Воистину, чтобы узнать человека, достаточно знать его отношение к матери...

Кроме образа матери в повестях Музафера множество других запоминающихся образов, прототипами которых стали его односельчане.

Не менее весом вклад в осетинскую литературу и Дзасохова-переводчика. Переводы принесли ему не меньшую известность, чем оригинальные поэтические и прозаические произведения. Он заставил заговорить на осетинском языке классиков мировой и русской литературы А. Пушкина, У. Шекспира, М. Лермонтова, Л. Толстого, И. Тургенева, А. Чехова, Дж. Стейнбека, П. Мериме, С. Цвейга, А. Сент-Экзюпери, Э. Успенского и многих других, всего свыше 90 авторов. Музафером переведены на осетинский язык рассказ К. Хетагурова «Охота за турами» [3], рассказы и повести Василия Шукшина «Беседы при ясной луне» [4], повести Чингиза Айтматова «Тополек мой в красной косынке» [5]. В 2015 г. в подарочном издании в Москве вышли переводы сонетов Шекспира [6], причем поэт пользовался подстрочниками, присланными ему из Санкт-Петербурга. М. Дзасохов перевел на осетинский язык более двух десятков драматических произведений. Среди них: «Калигула» А. Камю, «И у сердца есть сердце» И. Друце, «Колыбельная» Т. Миннуллина и др. Большинство из них ставилось на сцене Северо-Осетинского государственного академического драматического театра. Однако вершиной переводческого искусства Музафера, принесшего ему еще большую популярность, является уникальная по содержанию, оформлению и

полиграфии книга переводов рубаи классика восточной литературы Омара Хайяма [7]. Перевод О. Хайяма – один из самых удачных переводов мировой классики на осетинский язык; их не без интереса встретили и на родине мудреца – в Иране.

Длительный период работы над творчеством Хайяма (более десяти лет) не мог не оказать благотворного влияния на самого поэта. Об этом свидетельствует и то, что среди его поэтических произведений особое место занимают четверостишия. Многие из них по своей поэтической силе и философской глубине близко стоят к рубаи Омара Хайяма.

Музафер Дзасохов – автор ряда книг для детей [8]. Он подготовил книгу К. Хетагурова «Хæрзæгургæггаг» («С доброй вестью»). В книгу «Беканская мушмула» вошли 16 коротких рассказов и сказок для детей. И все они пользуются успехом, так как наполнены любовью ко всему живому и существу, а в первую очередь – к юным гражданам планеты. Следует подчеркнуть, что главным редактором республиканского детского журнала «Ногдзау», популярность которого год от года растет, является именно Музафер Дзасохов, писатель, который любит детей и пишет для них.

Свое веское слово Музафер сказал и в публицистике. Продолжительный период работы в редакциях газет («Рæстдзинад» и «Молодой коммунист») помогли ему стать профессиональным журналистом. Он – автор многочисленных статей, радиопередач, корреспонденций, интервью по широкому кругу вопросов, касающихся культуры и быта осетинского народа. Представляют большую ценность его объемные интервью с В.И. Абаевым, выступления по различным вопросам культуры осетинского народа, по вопросам современности. Музафер Дзасохов не пишет трактатов на философские и общественно-политические темы, но и в поэзии его прозорливость четко видна. Вот одно из его четверостиший:

Рæдыдыстæм, нæй йыл ныхас дæр,  
Нæ нæм хъардта адæмы хъæр...  
Цы къухтæй æмдзæгъд кодтам раздæр,  
Ныр уыдонæй хойæм нæ сæр.

Глушили свой голос тревожный  
Под острый восторженный гам.  
А нынче мы бьем не в ладоши –  
Себя же – по головам.

Пер. И. Гуржибековой.

Редко кому из наших поэтов удалось так метко выразиться о сути горбачевской эпохи, как это удалось нашему юбиляру.

По выступлениям и интервью М. Дзасохова в средствах массовой информации можно составить

ясное представление о широте кругозора, глубине суждений и оригинальности взглядов писателя-патриота, писателя-мыслителя. Чтобы проиллюстрировать сказанное, мы приводим ниже некоторые его высказывания о собратьях по перу, об отчизне, родном языке, нашем будущем.

**О Коста Хетагурове.** «Коста – эта высота, откуда виден весь мир и которая видна всему миру. Без Коста невозможно представить себе Осетию».

«Коста – эта страна, где властвуют свобода, гармония и равенство».

«Коста – это сердце, которое не может не радоваться, не ликовать, когда видит людей счастливыми, жизнерадостными, и которое не может не болеть, когда видит людское горе, несправедливость, унижения, оскорбления».

«Коста – наш современник, уверен, что таковым его будут считать и грядущие поколения Осетии».

«В имени Коста воплощено все лучшее, что есть в осетинском народе. Коста Хетагуров был живым вулканом, после которого остаются горы, он оставил нам вершины, с которых виден весь мир... Такие личности рождаются раз в эпоху и потом озаряют ее на протяжении сотен лет».

«Коста хоронили дважды. Первый раз в Карачаево-Черкесии, в селении Лаба, во второй раз на земле его предшественников. Но он ни разу не умирал. Это человек, который имеет дату рождения, но не имеет даты смерти. Святые не умирают, они живут вечно».

**О Елбыздыко Бритаеве.** «Творчество Бритаева не стареет, потому что он никогда не изменял в нем своим выстраданным идеалам, оставаясь патриотом, гуманистом, защитником человеческого достоинства...»

**О литературе.** «Современная осетинская литература, и не только осетинская, а вся настоящая литература сегодня находится на задворках, в тени. Редко можно встретить произведения классиков XIX и XX вв. на полках книжных магазинов. Ярко кричащие обложки таят в себе опасное, безнравственное содержание. Но я думаю, что это временное, переходное явление. Смута и безвременье всегда выносили на поверхность пороки общества».

**Об Отечестве и родительском очаге.** «Родительский очаг – это прошлое, настоящее и будущее человека, это его радость и печаль, его совесть и счастье, это берег, к которому он всегда стремится... Отечество... Отечество цены не имеет. Отечество и мать бесценны...»

**О нравственности.** «Во все времена литература была связана с духовным началом, с нравственностью, всегда боролась за человека настоящего, за его честь, чистоту и порядочность. И это свое назначение и роль литература не утратит никогда. Для большинства сейчас главное – деньги, материальные блага. Но это временное явление. Нрав-

ственность всегда будет превалировать над безнравственностью».

**О родном языке.** «Некоторые соотечественники говорят, что мы зря тревожимся и поднимаем шум по поводу того, что умирает осетинский язык, что искажаются и умирают наши обычаи, что, мол, не все на самом деле так страшно. Но такая опасность совершенно реальна. Владение языком у нас не на должном уровне. На латыни когда-то говорили сотни тысяч людей, а теперь она стала мертвым языком. Такая же судьба может постигнуть и осетинский язык. Если человек не владеет родным языком, то что бы ни значилось в паспорте в графе «национальность», его нельзя считать представителем того или иного конкретного народа. Таких осетин, которые по-осетински не говорят, а значит, осетинами по сути не являются, у нас больше, чем тех, кто говорит на родном языке; народ исчезает вместе с последним носителем языка...»

**О поколении детей войны.** «Я действительно представитель поколения детей войны. И даже помню немцев в родном селе. Мое поколение испытало все тяготы войны: мы пухли от голода, мерзли, росли без отцов... Мы жили надеждой, что станет лучше, и выживали. И ведь на самом деле жизнь становилась лучше и лучше. Мы нравственно были чище... Сравнивая те годы с сегодняшними, понимаешь, как сместились ценности».

**О современной молодежи.** «Наша молодежь хороша, чего нельзя сказать о времени. Самое главное ей пожелание – учиться по-настоящему, не просто ходить на занятия, а получать знания. Нельзя рассчитывать на компьютеры как на средство избавиться от труда, в том числе умственного. Главный источник знаний и мудрости – это учебник, это художественная литература, классика. Их не заменят ни кассеты, ни телевизоры. Опыт и мудрость веков собраны в книгах. Потому черпайте из них как можно больше мудрости и духовности».

**Об интеллигенции.** «Интеллигенция – это голос народа. Это его обнаженный нерв и все то, что происходит в стране, проходит через ее сердце. Но, к сожалению, интеллигенция сейчас находится в загоне, в тени: голос ее не слышен. Возьмите хотя бы наш республиканский парламент, где нет ни одного писателя, ни одного художника, ни одного представителя других областей культуры и искусства. Разве не показательная картина? Хотя, с другой стороны, и сама интеллигенция сегодня как-то «опустила руки», «зомбировав» себя установкой: зачем поднимать голос вокруг каких-то животрепещущих проблем, если все равно никто не прислушается?»

**О Кавказе.** «То, что Кавказ пытаются отторгнуть от России – это безусловно. Потому что он всегда был на стыке интересов мировых сил, делящих между собой сферы влияния. И Осетия волею судьбы оказалась в самом центре всех этих разногласий... Но мы должны помнить, что любые

политические разногласия, любые битвы и войны всегда заканчивались миром. И чем раньше на Северном Кавказе воцарятся мир, спокойствие и стабильность, тем лучше будет для всей планеты».

**О Беслане.** «Трагедия в Беслане стала самым страшным ударом, нанесенным Югу России террористами... И мне кажется, что все это напрямую связано с разрушением Советского Союза и с теми политическими событиями, которые по принципу цепной реакции спровоцировали развал нашей некогда великой державы».

**О будущем Осетии.** «Будущее у Осетии есть. И хочется надеяться – достойное будущее. Только в него надо верить и прилипать конкретными делами. А еще помнить: любые трагедии преодолеваются мужеством и стойкостью. Сегодня у народов, живущих в Осетии, хватит мужества и оптимизма, чтобы одолеть все невзгоды, все трагедии. И выстоять!»

Таковы основные вехи и грани творчества народного писателя Осетии Музафера Дзасохова, который празднует свой 80-летний юбилей. К Музаферу пришла известность, всенародное признание. Он стал любимым писателем для тысяч и тысяч читателей его таланта. Его произведения вошли почти во все хрестоматии по осетинской литературе, по ним даются открытые уроки в школах Осетии. Более того, как свидетельство популярности писателя за пределами Осетии одна из повестей М. Дзасохова «Весенние звезды» включена в хрестоматию «Литература народов России» для национальных школ (Санкт-Петербург, 2000).

Творческое наследие Музафера поистине колоссально. Он автор 35 поэтических сборников, романов и повестей, рассказов, переводных произведений. Для выполнения такого объема творческого труда, пожалуй, одной человеческой жизни недостаточно. В чем, в таком случае, секрет его подвижнического труда? Без сомнения – в природных способностях, помноженных на необыкновенное трудолюбие и работоспособность. Мозг и сердце писателя не знают отдыха ни днем, ни ночью. Всю

свою жизнь Музафер старался сверять свои шаги со временем, старался не отставать от него:

Зовет меня время  
И что-то такое  
Мне шепчет,  
Что должен быстрее я идти.  
Оно не дает мне ни сна, ни покоя,  
Пугает, вдруг я отстану в пути.

О признании его вклада в осетинскую литературу свидетельствуют и присвоение ему почетных званий заслуженного работника культуры Северно-Осетинской АССР и Российской Федерации, лауреата Государственной премии им. К.Л. Хетагурова, народного писателя Осетии. За переводы стихов выдающегося венгерского поэта XVI в. Балинта Балаши Музаферу в 2015 г. присвоено почетное звание лауреата премии его имени.

Подлинное уважение и любовь народа при жизни могут прийти только к тому, кто удачно сочетает в одном лице выдачу на гора высококачественной творческой продукции и настоящие человеческие качества: писатель должен быть в первую очередь патриотом, гражданином. Таковым в полной мере является и герой настоящего очерка.

Музафер – личность с высокими нравственными качествами, осетин, свято соблюдающий национальные принципы этикета, человек, который служит примером для подражания и сверстникам, и подрастающему поколению.

Когда мы говорим о богатстве страны, то нам следует в первую очередь иметь в виду не богатство природных ресурсов, не фауну и флору, а народ, людей, способных менять этот мир к лучшему. Можно с полным правом сказать, что Музафер Дзасохов – достойное осетинского народа, яркая звезда на литературном небосклоне Осетии.

Твердо верю, что у многочисленных поклонников талантливого поэта, прозаика, переводчика и публициста М. Дзасохова впереди еще будет немало поводов порадоваться его новым творческим достижениям.

## ЛИТЕРАТУРА

1. «Фыды фарн». – Ордж., 1964; «Ракæндзынæн дын мæ зарæг». – Ордж., 1968; «Положа руку на сердце». – Ордж., 1971, «Зæххы уæз». – Ордж., 1975; «Сердце и водопад». – М.: Молодая гвардия, 1982; «Иры дзыхъхъ». – Ордж., 1984; «Осетия – родная сторона». – М.: Советская Россия, 1989; «Колчан». – М.: Современник, 1991; «Арæ гæмæ зæхх». – Дз., 1996; «Уыцы боны фарн». – Дз., 1996; «Цæрадзонты хъуытаз». – Дз., 2005; «Заман гæмæ замана». – Дз., 2009; «Зонд гæмæ амонд», т. 1. – Дз., 2012; т. 2. – Дз., 2013; «Ронг гæмæ æвронг», т. 3. – Дз., 2014; «Ард гæмæ сомы», т. 4. – Дз., 2015.  
2. «Урсдонны былып – Бæрæгъуын...». – Ордж., 1981; «На берегу Уршодна». – М.: Детская литература, 1982; «Весенние звезды». – М.: Детская литература, 1976; «Зæрватыкджын бæстæ». –

Ордж., 1987; «Осетинский подарок». – М.: Советский писатель, 1988; «Менджи сой». – Дз., 1990; «Мысыры сыджыт». – Дз., 1994; «Белая малина». – Вл., 2000; «Дзæбидыры хъул». – Дз., 2001; «Дæллаг Ир». – Дз., 2009.  
3. Хетæгкаты Къоста. «Дзæбидырдуан». – Дз.: Ир, 1999.  
4. Василий Шукшин. Сыгъдæг арвы бын. – Ордж.: Ир, 1980.  
5. Чингиз Айтматов. Мæ сырхсæргæттæнджын рæсугъд. – Ордж.: Ир, 1976.  
6. Уильям Шекспир. «Сонеттæ». – М.-Вл.: Менеджер, 2014.  
7. Омар Хайям. «Рубаи». – М.: Менеджер, 2001.  
8. «Арсы уазджытæ». – Ордж., 1971; «Уалдзыгон стъалытæ». – Ордж., 1973; «Бехъаны мугæ». – Ордж., 1978.

A WORTHY SUCCESSOR OF GLORIOUS TRADITIONS  
OF THE OSSETIAN LITERATURE  
(To the 80-th anniversary of M. S. Dzasokhov)

L.A. Chibirov

Dr. Vladikavkaz scientific center of the Russian academy of sciences, Vladikavkaz (L.chibiroff@mail.ru)

**Annotation.** Muzafer Dzasokhov is the brightest representative of generation of writers, which came to the Ossetian literature in the middle of the last century. The national poet of Osssetia, the winner of the state award of K. Khetagurov, the honored worker of culture of the Russian Federation and PCO-A. M. Dzasokhov achieved outstanding success in the field of poetry, prose and the translation. To his 80 anniversary since birth and the 55th creative activity the writer has come with the richest creative baggage which hardly holds in the biography of one person. M. Dzasokhov is the author of 35 significant poetic collections, novels and stories, translated works. His contribution to the Ossetian literature is considerable.

**Keywords:** Dzasokhov, poetry, prose, mtranslation, homeland, mother, national.

REFERENCES

1. «Fydy farn». – Ordzh., 1964; «Rakændzynæn dyn mæ zaræg». – Ordzh., 1968; «Polozha ruku na serdtse. – Ordzh., 1971, «Zækhkhya uæz». – Ordzh., 1975; «Serdtse i vodopad». – M.: Molodaya gvardiya, 1982; «Iry dzykh "kh"». – Ordzh., 1984; «Osetiya – rodnaya storona». – M.: Sovetskaya Rossiya, 1989; «Kolchan». – M.: Sovremennik, 1991; «Arv æmæ zækhkh». – Dz., 1996; «Ulytsy bony farn». – Dz., 1996; «Tsæradzonty kh"uytaz». – Dz., 2005; «Zaman æmæ zamana». – Dz., 2009; «Zond æmæ amond», t. 1. – Dz., 2012; t. 2. – Dz., 2013; «Rong æmæ ævrong», t. 3. – Dz., 2014; «Ard æmæ somy», t. 4. – Dz., 2015.
2. «Ursony byllyl – Bææg"uyh...». – Ordzh., 1981; «Na beregu Urshdona». – M.: Detskaya literatura, 1982; «Vesennie zvezdy». – M.: Detskaya literatura, 1976; «Zærvatykdzhyn bæstæ». – Ordzh., 1987; «Osetinskiy podarok». – M.: Sovetskiy pisatel', 1988; «Mendzhy soy». – Dz., 1990; «Mysyry sydzhyt». – Dz., 1994; «Belaya malina». – Vl., 2000; «Dzæbidyry kh"ul». – Dz., 2001; «Dællag Ir». – Dz., 2009.
3. Khetægkaty K"osta. «Dzæbidyrdzuan». – Dz.:Ir, 1999.
4. Vasilii Shukshin. Syg"dæg arvy byn. – Ordzh.: Ir, 1980.
5. Chingiz Aytmatov. Mæ syrkhærbættændzhyn ræsug"d. – Ordzh.: Ir, 1976.
6. Uil'yam Shekspir. «Sonettæ». – M.-Vl.: Menedzher, 2014.
7. Omar Khayyam. «Rubai». – M.:Menedzher, 2001.
8. «Arsy uazdzhytæ». – Ordzh., 1971; «Ualdzygon st"alytæ». – Ordzh., 1973; «Bekh"any mugæ». – Ordzh., 1978.

10 января исполнилось 80 лет **Музаферу Созыриковичу Дзасохову** – поэту, прозаику, переводчику, публицисту, главному редактору литературно-художественного журнала «Ногдзау», заслуженному работнику культуры РФ и PCO-A, лауреату Государственной премии им. К.Л. Хетагурова, народному писателю Осетии.

Коллектив Владикавказского научного центра РАН поздравляет Музафера Созыриковича с юбилеем и желает ему крепкого здоровья, творческого вдохновения и новых свершений на ниве просвещения и искусства.



ТЕРЕК

Мой друг, я живу на твоём берегу,  
Достойней соседа назвать не могу...  
С тобой – все лучшее время мое,  
Тебе доверяю житье и чутье.  
Мы очень похожи – и это не ложь:  
Я мыслю – а ты, величавый, течешь.  
(Перевод Марины Саввиных)

**С юбилеем!**  
**Дон арæхæн дæ цард!**